



Grande joie pour un petit peuple

Tout a commencé avec douze locuteurs natifs, un peu comme il y a 2000 ans, quand Jésus débuta son ministère public

Le responsable de l'équipe de traduction venait de réaliser que le chant est la grande passion des Lindou et que la musique pourrait bien être la clé d'accès à leur cœur. Il invite alors une douzaine de chanteurs lindou, qui menaient une vie pitoyable, à composer des chants (paroles et musique) dans leur langue maternelle.

Les douze compositeurs se lancent et leurs efforts les soudent peu à peu en une équipe innovatrice. Les années passant, la force créatrice de Dieu transforme alors la vie ratée de chacun des musiciens à tel point qu'ils se distinguent par une multitude de nouveaux

chants lindou, tant spirituels que populaires. Finalement, ils créent un album avec plus de 30 titres, qu'ils publient également sur Youtube. Leur chant Sanggar Seni Peronde aurait déjà été écouté plus de 17 000 fois.

Environ douze ans plus tard, à Anca, village au bord du pittoresque lac Lindou, c'est l'inoubliable journée du 22 octobre 2022

Bienvenue dans le monde des Lindou! Une foule d'invités ravis afflue des autres îles indonésiennes et de pays lointains. La communauté festive bigarrée vient avec parents, enfants et amis célébrer la réception du NT *tado-lindou*. Tout va tourner autour des exemplaires flamboyants du NT, imprimés juste à temps pour



La fête de présentation du NT au bord du lac Lindou

la fête, dans la langue des quelque 3 600 Lindou qui vivent dans cinq villages du Sulawesi central (ancienne Célèbes).

Composer et chanter n'est de loin pas la seule performance des Lindou. Leur enthousiasme se manifeste tout aussi clairement au travers de tous les Lindou qui, entre 2007 et 2022, ont collaboré activement à la collecte des mots de leur langue. Ces données linguistiques étaient nécessaires pour promouvoir l'utilisation de leur langue maternelle. Le résultat va bien au-delà du NT tado-lindou et nous laisse pantois: un dictionnaire, plus de 60 livres de lecture pour les écoles primaires, y compris les manuels pour enseignants, bien des formations et cours de perfectionnement, des ateliers d'ethnomusicologie, le doublage et la publication du film *Jésus* ainsi que l'enregistrement et la distribution du NT audio.

La langue est bien écrite en caractères idéalement conçus, avec des lignes finement alignées et des pages bien nettes. C'est pour les Lindou une vraie fête des moissons!

Cette publication du Nouveau Testament est un miracle de A à Z

Comme Wycliffe Suisse avait soutenu une partie du projet de traduction, Thomas Deusch a été invité en tant que représentant. Il raconte, enchanté: «Les riches festivités ont commencé par des cérémonies d'accueil traditionnelles qui ont ému les invités venus de près et de loin». À part le culte de fête dans l'église locale de l'Armée du Salut, la célébration se déroulait en plein air, sur l'estrade qui mène à une passerelle en bois, dressée au-dessus du lac Lindou baigné de lumière.

«Jusque-là, nous étions un petit peuple oublié», souligne avec émotion l'un des anciens, «mais désormais nous avons, nous aussi, notre place parmi les communautés qui peuvent entendre et comprendre les paroles de Dieu, parce que Dieu nous parle dans notre propre langue».

Le gouverneur du district exprime son étonnement à un conseiller en traduction: «Le district lindou ne comporte que cinq villages, mais vous nous avez pris au sérieux! Aux yeux de Dieu nous sommes si précieux qu'à Djakarta, la capitale, un comité d'Église a accepté d'envoyer Budy Karmoy – pas un des nôtres, un étranger! Il est venu travailler avec nous, les Lindou, dont l'Église de Jésus en Indonésie n'avait jamais entendu parler... Pour nous, c'est un vrai miracle!»

Désormais, les Lindou peuvent dire avec bonheur et assurance: «Jésus est ici chez nous. Il est désormais l'un des nôtres. Nous le savons, parce qu'aujourd'hui nous pouvons l'entendre nous parler en tado-lindou».

Et ce n'est pas tout...

Peu après, c'était la fête du Nouveau Testament en langue *moma*, toujours au Sulawesi. Avec un cordial Hallelu Ya! un invité s'émerveille: «Magnifique! Toute une fin de semaine passée à remercier et honorer Dieu parmi deux communautés qui se mobilisent pour célébrer la publication de la Bonne Nouvelle dans leur propre langue!»

D'après le compte-rendu de Kartidaya, une des trois principales organisations de traduction de la Bible parmi toutes celles que compte l'Indonésie

** Photos de Thomas Deusch → fr.wycliffe.ch/tado-lindou*

Une percée grâce à la pandémie

Les semaines d'attente pour trouver des conseillers qui vérifient la traduction se transformaient en mois, puis en années – le projet lindou était bloqué. Soudain, la pandémie de la Covid éclate et se propage puissamment à travers l'archipel indonésien.

Loudi Karmoy et son mari Budy avaient été envoyés chez les Lindou par une grande Église de Djakarta afin de participer au projet de traduction. Loudi raconte: «La traduction du Nouveau Testament en tado-lindou, l'une des centaines de langues minoritaires d'Indonésie, a commencé en mai 2013 et s'est achevée cinq ans plus tard, en avril 2018. C'est l'œuvre de sept locuteurs natifs qui, malgré les énormes défis, sont restés imperturbablement fidèles à l'équipe, du début à la fin».

Toutefois, pendant trois années entières, la traduction de plusieurs livres n'avait pas pu être vérifiée, faute de spécialistes nécessaires, et le NT n'avait donc pas pu être imprimé – jusqu'à ce que la pandémie entre en scène et joue un rôle étonnant.

Dans ces circonstances sans précédent, pendant cette période où l'on n'osait même pas penser aux voyages, et encore moins au travail en face à face, Dieu était aux commandes. C'est à ce moment qu'il a fait entrer en scène des techniciens. Ils ont fourni à l'équipe une connexion Internet par satellite – et l'ont même financée.

Est-ce un hasard? Non, c'est Dieu qui orchestre tout: justement dans le village lindou où vit l'équipe, on a installé une antenne Ubiquiti. Jusqu'alors, les Lindou ne connaissaient ni les signaux téléphoniques ni les protocoles Internet. Tout à coup, ils pouvaient vérifier la qua-



Le repas festif est servi

lité de la traduction et procéder aux corrections pendant les sessions en ligne avec des spécialistes expérimentés! Il est vrai qu'au début, cette nouvelle méthode de travail suscitait beaucoup d'incertitudes. D'autant plus que le travail avec les conseillers en traduction se faisait auparavant exclusivement en face à face sur place.

Fin 2021, la vérification de tous les livres du Nouveau Testament en tado-lindou était achevée. Tout a pu se faire par Internet à distance. Dieu a un répertoire de moyens inattendus et merveilleux dont il se sert pour répandre sa Parole, même parmi les Lindou – jusqu'au dernier acte.

D'après Loudi Karmoy



Budy et Loudi Karmoy devant le bureau de traduction avec la nouvelle antenne. Ce couple originaire des petites îles de la Sonde travaille avec Kartidaya.

Prions pour les Lindou et les Moma

- louons Dieu d'avoir permis que la traduction du NT en tado-lindou et en moma devienne réalité
- que l'Évangile ne soit plus proclamé, comme auparavant, dans la seule langue véhiculaire, mais qu'il devienne clair et accessible dans la langue maternelle
- que beaucoup de Moma et de Lindou s'ouvrent à la foi, s'affermissent et soient lumière pour leur voisinage.

Trahir = vendre ?

Les barrières linguistiques menaçaient de bloquer la traduction en tado-lindou du concept de trahison, contenu dans l'évangile rédigé à l'origine en grec. Rien qu'en Matthieu, il en est question près de douze fois.

Lorsque Judas trahit Jésus, le récit de la Passion prend un tournant décisif. Si l'on veut lire et comprendre les évangiles, il faut donc aussi comprendre cette scène. Mais que faire si la langue n'a pas de mot pour trahir ?

Aucun mot tado-lindou ne venait à l'esprit des traducteurs les plus chevronnés de l'équipe. Manifestement, la culture et la langue des Lindou ne contenait pas le concept de trahison. Une longue discussion commence au sein de l'équipe et Budy* l'exégète, qui n'est pas Lindou, tente d'expliquer avec des images et des exemples ce que signifie vraiment ce comportement de Judas envers Jésus. Il dit alors :

«Si au village un frère aîné ou une sœur aînée vend des rizières sans que la famille élargie en soit informée, comment réagira-t-elle quand elle l'apprendra?» – «La famille sera folle de rage», répond l'équipe à l'unisson, «ce serait une insolence inouïe»!

Tant la colère que la véhémence de la réaction de l'équipe illustrent clairement le rejet ferme de tout Lindou qui trompe ses semblables. Vendre des terres sans l'accord de la famille élargie est un comportement scandaleux dans la communauté. Quant à vendre un être humain pour en tirer profit ce serait la transgression particulièrement éhontée d'un tabou chez les Lindou. Voilà pourquoi l'équipe de traducteurs a décidé d'adopter le terme «nampobalu» avec le sens de «vendre» pour décrire l'action de Judas.

Plus tard, dans les villages, pendant le test du récit pour clarté et naturel, les Lindou se sont indignés en entendant le mot nampobalu. Le message était passé. C'est un vrai encouragement pour l'équipe à poursuivre le difficile travail de traduction, et à continuer de montrer la voie à leurs frères et sœurs lindou pour les fortifier dans leur vie de disciples du Christ.

Un jour, la Bonne Nouvelle de Dieu surmontera toutes les barrières linguistiques – même sur l'île la plus lointaine.

Cette percée dans la traduction impacte les comportements: certains Lindou reconsidèrent maintenant leurs propres actions à la lumière de l'Évangile. Ils ne choisiront pas un futur conjoint appartenant à une autre religion, car épouser une personne qui ne reconnaît pas Jésus comme son Seigneur reviendrait à vendre leur foi personnelle, au sens propre du terme.

L'Évangile traduit dans la langue maternelle a donc un impact d'abord sur la pensée et ensuite sur le comportement. Un jour, la Bonne Nouvelle de Dieu surmontera toutes les barrières linguistiques – même sur l'île la plus lointaine.

* Budy Karmoy, exégète et coordinateur du projet tado-lindou



L'équipe tado-lindou au travail

Rapport annuel 2021/22

C'est un privilège de pouvoir répondre ensemble à l'ordre de mission de Dieu. Aussi notre réaction à toute contribution, même minime, à la traduction de sa Parole est: Un grand merci! Au cours du dernier exercice, Wycliffe Suisse a accompagné environ 270 groupes linguistiques vers l'accès à la Bible et à l'éducation en langue maternelle. Toujours en 2021-22, sur le plan mondial, 7 communautés linguistiques ont reçu pour la première fois la Bible complète et 35 autres le Nouveau Testament. Les collaborateurs de Wycliffe Suisse ont participé à la réalisation de trois NT: pour les Kaba, les Ngbugu et les Gbeya en République centrafricaine. Actuellement, 2846 projets de traduction sont en cours dans le monde. À ce jour 212 millions de personnes restent encore sans accès à la Bible et 446 millions ne disposent que de portions bibliques.

Wycliffe Suisse

Au cours de l'exercice 2021-22, 105 membres votants* de Wycliffe Suisse étaient en service, 97 dans une bonne trentaine de pays ou au bureau en Suisse et 8 au comité directeur. Deux personnes se sont rendues en Afrique, au Togo et au Tchad, pour des missions de courte durée; 8 nouveaux candidats ont été acceptés; 2 ont commencé leur formation Wycliffe en Europe en été 2022 et se préparent à une mission de longue durée.

9 personnes ne sont plus membres actifs; le nombre des membres associés a diminué de 15 personnes. Outre un total de 13 candidats, nous sommes en contact avec 5 personnes qui envisagent un engagement à long terme (plus de détails dans le rapport d'activité de la direction).

La décision de la commission de recours fiscal du canton de Berne concernant la demande de Wycliffe Suisse de continuer à être exonérée d'impôts en raison de son caractère d'utilité publique a été négative. Un avocat continue de nous représenter dans la procédure d'appel en instance supérieure en vue de l'annulation de ce jugement.

Au bureau Wycliffe

Actuellement, 23 collaborateurs se partagent près de 11 postes à plein temps au sein de l'équipe biennoise. Parmi eux, 23% sont chargés de l'encadrement du personnel et 16% des finances; le service de la communication occupe 36% d'entre eux, pour informer des développements et des possibilités d'engagement en faveur des peuples sans Bible. Les 25% restant travaillent au suivi des projets ou à la direction générale. L'année dernière, la direction était assurée par Peter Wilburg (directeur général), Johann Alberts jusqu'au 30 avril, puis Beatrice Balmer à partir du 1er juin (responsables du département du personnel), Thomas Nyffenegger (responsable du département des finances et de l'administration) ainsi que Lukas Neukom (responsable du département de la communication).

* dont 74 sont employés par Wycliffe Suisse.

BILAN au 30 septembre 2022

ACTIF	30 sept. 2022	Année préc.
Actif circulant		
Actif circulant	1'203'462	2'254'276
Créances	21'576	7'282
Comptes de régularisation actifs	83'889	77'652
	1'308'927	2'339'209
Actif immobilisé		
Immobilisations financières	1'236'594	971'899
Immobilisations corporelles	467'349	475'779
	1'703'943	1'447'678
Total actif	3'012'869	3'786'887

PASSIF

Capitaux étrangers		
Capitaux étrangers à court terme	176'069	243'186
Capitaux étrangers à long terme	0	0
	176'069	243'186
Capital des fonds	421'666	485'954
Capital de l'organisation		
Capital lié	2'336'455	2'978'588
Capital libre	79'159	78'605
Résultat de l'exercice	-479	554
	2'415'134	3'057'747
Total passif	3'012'869	3'786'887

COMPTE D'EXPLOITATION (1^{er} octobre 2021 – 30 septembre 2022)

PRODUITS	2021/2022	Année préc.
Dons	4'019'099	4'355'216
Legs	0	405'338
Campagne de collecte de fonds	66'104	96'175
Contributions	14'815	9'626
Autres produits d'exploitation	1'538	1'928
Total produits	4'101'556	4'868'283

CHARGES

Charges directes de projets

Charges de personnel	-1'970'692	-2'051'644
Frais de voyages et de représentation	-59'023	-59'222
Contribution à d. proj. d'org. partenaires	-1'558'412	-1'564'411
	-3'588'126	-3'675'276

Charges de publicité générales

Charges de personnel	-518'334	-503'399
Frais de voyage et de représentation	-19'438	-7'744
Charges d'exploitation	-46'460	-47'877
	-584'231	-559'021

Charges administratives

Charges de personnel	-400'137	-407'192
Frais de voyage et de représentation	-20'119	-13'486
Charges d'exploitation	-86'930	-78'478
	-507'186	-499'156

Total Charges	-4'679'544	-4'733'453
----------------------	-------------------	-------------------

Résultat d'exploitation	-577'987	134'830
Résultat financier	-165'497	73'721
Résultat immobilier	36'454	38'713
Résultat installation photovoltaïque	130	32
Variation des fonds	64'288	10'706
Variation du capital lié généré	642'133	-257'447
Résultat annuel	-479	554

L'équipe administrative de Wycliffe Suisse en fin d'année 2022

Direction et secrétariat



Peter Wilburg



Claudia Spichtig

Finances



Thomas Nyffenegger



Maria Wunderli

IT



Dominique Henchoz



Willi Schaub

Personnel



Beatrice Balmer



Marc Finkbeiner



André Fritz



Miriam Wilburg



Marianne Marti



Evelyne Hoehn

Projets



Thomas Deusch



Philippe Saehr



Noa Bassin

Communication



Lukas Neukom



Heinz Wunderli



Ping Leong



Roger Ehram



Cédric Rossel



Ursula Thomi



Doris Sunarjo



Esther Wiesmann



Sissy Anhouard

Finances

C'est avec une profonde gratitude que nous jetons un regard en arrière sur un autre bon exercice comptable. Les recettes de CHF 4 101 556 se composent de 99.6 % de dons (CHF 4 085 203) et de 0.4 % de contributions et autres produits d'exploitation (CHF 16 353). Par rapport à l'exercice précédent, les entrées de dons ont diminué d'environ 8.23 % (peut-être à cause de la guerre en Ukraine). Merci au Seigneur d'avoir pourvu dans tous les domaines.

88.01 % des recettes (CHF 3 609 936) étaient destinés à divers collaborateurs et projets. Les autres dons ont représenté 9.98 % des recettes (CHF 409 163); ils ont complété les salaires et les cotisations aux assurances sociales des collaborateurs pour lesquels les dons à affectation définie n'étaient pas suffisants. Les collectes de l'année dernière ont à nouveau donné un résultat réjouissant avec des dons de CHF 66 104 (1.61 % des recettes), même si ce montant est inférieur de 31.27 % à celui de l'année précédente.

76.68 % des dépenses (CHF 3 588 126) ont été utilisés pour des collaborateurs œuvrant dans des projets ainsi que comme contributions à divers projets: 56.85 % de

ces contributions ont été utilisés en Afrique, 15.48 % dans des pays asiatiques, 6.2 % dans la région du Pacifique, 10.07 % en Amérique, 10.08 % en Europe et 1.32 % dans divers projets internationaux.

10.84 % des dépenses (CHF 507 186) ont été nécessaires pour l'administration du bureau en Suisse, 12.48 % (CHF 584 231) pour la collecte de fonds et les dépenses publicitaires générales.

Les charges supplémentaires d'exploitation se sont élevées à CHF 577 987, auxquelles se sont ajoutées une perte de CHF 128 913 sur les autres résultats d'exploitation (résultat financier et immobilier) due à des pertes comptables importantes sur les placements financiers, des prélèvements nets de CHF 64 288 sur les fonds existants et des prélèvements nets de CHF 642 133 sur le capital lié. Par conséquent, les comptes annuels ont pu être clôturés de manière assez équilibrée avec une petite perte de CHF 479.

Les comptes annuels détaillés sont disponibles sur demande au secrétariat ou peuvent être consultés sur fr.wycliffe.ch/a-votre-service/ressources/compte-et-rapport-annuels

Agenda 2023

Plus de renseignements sur fr.wycliffe.ch/agenda

11 mars	Journée d'information de Wycliffe à Bienne
17 mars	Mission Prayer and Praise Night à Bienne → mppn.ch
juin 2023	Journée des peuples sans accès à l'Évangile (en Suisse romande et en France)
dès le 17 juillet	Cours d'été de Wycliffe en Allemagne
sur demande	Français pour réfugiés formation d'une journée complète ou d'une demi-journée (CH, F)